CURRICULUM VITAE

Andreea Ciorba – traductora autónoma

Dirección: Avenida de Hércules 152-4D,
La Coruña, 15002, España
Teléfono: 655773275
andreeacrb@yahoo.com
www.andreeaciorba-traduce.com
contact@andreeaciorba-traduce.com

Información personal Nací el 20 de octubre de 1979 en Rumanía. Llevo siete años viviendo en España; estoy casada y tengo dos hijas.

IDIOMAS:

- **Español – Rumano (nativo)**
- **Rumano – Español**
- **Inglés – Español**
- **Inglés – Rumano**

Con especialización en textos pertenecientes a siguientes áreas:

Ciencias (Biología, Química, Medio ambiente)
Ingeniería (química, mecánica, electrónica, industrial)
Medicina y Farmacia
Derecho (comercial)

- Nivel de español equiparable al de un natural del país, con elevado conocimiento de la gramática y amplio vocabulario **(acreditado por un Certificado de traducción técnica EN-ES, por International House Barcelona).**
- Dominio del rumano académico y posesión de un amplio vocabulario especializado.
- Habilidad para comprender textos técnicos complejos en inglés y español, principalmente los pertenecientes a las áreas de química, biología, medicina, ingeniería, mecánica, etc.
- Capacidad para la redacción demostrada a través de varias publicaciones propias en revistas científicas de prestigio.

- Más de cuatro años de experiencia en traducción en colaboración con universidades y varias agencias de traducción españolas.
- Muy competente en el uso de diferentes programas de herramientas de traducción asistida por ordenador, especialmente el **Trados Suite**, **memoQ** and **Across.**

Ejemplos de proyectos de traducción anteriores cumplidos con éxito

- ✓ Manual técnico: "Sistema de aireación de difusores de disco" (traducción ES>RO 13500 palabras)
- ✓ Manual técnico: "Filtro de arena de lavado en continuo" (traducción ES>RO 4200 palabras)
- ✓ Artículo científico: "Simultaneous electrochemical detection of uric acid and ascorbic acid at a poly(N,N -dimethylaniline) film-coated GC electrode" (traducción EN>RO 2500 palabras)
- ✓ Fichas técnicas para equipos de depuración de agua (traducción ES>RO 2000 palabras)
- ✓ Catalogo y fichas técnicas para productos de metales noférricos (traducción ES>RO 1500 palabras)
- ✓ Manual técnico: "Motor-driven Dosing Pump" (traducción EN>RO 8000 palabras)
- ✓ Manual técnico: "Slurry centrifugal pumps" (traducción EN>RO 2200 palabras)
- ✓ Manual técnico: "Motores asíncronos trifásicos" (traducción ES>RO 7200 palaras)
- ✓ Ficha técnica – cables de aluminio (traducción ES>RO 500 palabras)
- ✓ Certificados de conformidad (traducción ES>RO 1000 palabras)
- ✓ Declaración de conformidad (traducción ES>RO)
- ✓ Documentación, publicidad, empresa perfumería (traducción ES>RO 4000 palabras)
- ✓ Contrato de licencia (traducción ES>RO 3500 palabras)
- ✓ Contrato mercantil de delegación comercial (traducción ES>RO 1700 palabras)

PERFIL PROFESIONAL

Traductora en régimen de autónomo de textos técnicos: español > rumano, rumano > español, inglés > rumano, inglés > español **(2011 - presente)**

Traducción de artículos y libros científicos, manuales técnicos, patentes, folletos informativos, publicidad, contratos comerciales, cartas de negocios.

Investigadora, área biología (septiembre 2003 – marzo 2007)

FORMACIÓN ACADÉMICA

Titulación: Certificado de traductor técnico (inglés-español) emitido por INTERNATIONAL HOUSE, Barcelona (enero 1012- marzo 2012)
Titulación - Licenciada en Biología por la Universitatea de Vest din Timişoara, titulo validado en España por el Ministerio de Educación y Ciencia (octubre 1998 – julio 2002)
Titulación - Master en protección del medio ambiente (octubre 2002 – julio 2004)

Otros cursos de formación

Curso de formación - Scientific, technical and medical translation (2013)
Certificado de participación en el curso – El ciclo de vida de un proyecto de traducción (2013)
Certificado de participación en el curso – Freelance translator virtual conference (2013)

OTROS DATOS

Informática

Herramientas de traducción: SDL Trados Suite, memoQ, ACROSS,Wordfast
Alto nivel en Windows, programas de textos (Microsoft Office) procesadores de imágenes (SmartDraw, Photoshop, Corel), composición digital de páginas (Adobe InDesign), programas para manejar bases de datos.

Publicaciones

1. R. Herrero, P. Lodeiro, Rosa Rojo, Andreea Ciorba 1, P. Rodrıguez, Manuel E. Sastre de Vicente, *The efficiency of the red alga Mastocarpus stellatus for remediation of cadmium pollution*, Bioresource Technology 99 (2008) 4138–4146
2. C. Radovan, Andreea Ciorba, D. Chinghita, I. Vlaicu, M. Murariu , *Anodic voltammetry of sodium thiosulfate at conductive diamond electrode in an unbuffered solution*, Annal. West Univ. Timisoara, Ser. Chem., 15 (2) (2006), 113
3. C. Radovan, Florica Manea, Andreea Ciorba, D. Chinghita, I. Vlaicu, M. Murariu, *Some practical aspects regarding an aplication of the amperometric oxidability level concept in characterisation of waste water*, Proceedings of the 13th Symposium on Analytical and Environmental Problems, Szeged, 27, September, 2006, Edited by Zoltan Galbacs, SZAB, in printing
4. C. Radovan, D. Dascalu, I. Vlaicu, V. Chiriac, A. Ciorba,*Determination Of Indomethacin At A Boron Doped Diamond Electrode*, Proceedings of the 12th Symposium on Analytical and Environmental Problems, Szeged, 26, September, 2005, Edited by Zoltan Galbacs, SZAB, *425-429*

Referencias y ejemplos de mis trabajos a disposición previa solicitud.